

ЕВРОПЕЙСКА КОНВЕНЦИЯ за кинематографската копродукция

Обн. - ДВ, бр. 86 от 01.10.2004 г.; в сила за Република България от 01.08.2004 г.; Ратифицирана със закон, приет от 39-то Народно събрание на 1.04.2004 г. - ДВ, бр. 30 от 13.04.2004 г. Издадена от министър на културата

ПРЕАМБЮЛ

Подписалите тази конвенция държави-членки на Съвета на Европа, и другите държави, които са страни по Европейската културна конвенция,

считайки, че целта на Съвета на Европа е постигането на по-голямо единство между неговите членове, особено с цел съхраняването и насърчаването на идеалите и принципите, които формират общото им наследство;

считайки, че свободата на творчеството и свободата на изразяване представляват фундаментални елементи от тези принципи;

считайки, че защитата на културното разнообразие на различните европейски страни е една от целите на Европейската културна конвенция;

считайки, че кинематографската копродукция, която е инструмент на творчеството и на изразяване на културното разнообразие в европейски мащаб, трябва да бъде укрепвана;

решени да развият тези принципи и вземайки предвид препоръките на Комитета на министрите за киното и аудио-визуалната област и по-конкретно Препоръка № R (86) 3 за насърчаване на аудио-визуалната продукция в Европа;

признавайки, че създаването на Европейския фонд за подкрепа на копродукцията и разпространението на кинематографски и аудио-визуални творби Евроимаж посреща нуждата за насърчаване на европейската кинематографска копродукция и че по този начин се дава нова движеща сила на развитието на кинематографските копродукции в Европа;

решени да постигнат тази културна цел благодарение на едно общо усилие за увеличаване на производството и определяне на правилата, които се адаптират към европейските многостранни кинематографски копродукции като цяло;

считайки, че приемането на общи правила намалява ограниченията и насърчава европейското сътрудничество в областта на кинематографската копродукция,

се споразумяха за следното:

ГЛАВА I - ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1 - Цел на конвенцията

Страните по тази конвенция се ангажират с насърчаването на развитието на европейската кинематографска копродукция в съответствие със следващите разпоредби.

Член 2 - Обхват

1. Тази конвенция регулира отношенията между страните в областта на многостранните копродукции с произход на територията на страните.

2. Тази конвенция се прилага по отношение на:

а) копродукции, в които участват поне трима копродуценти, учредени в три различни страни по конвенцията; и

б) копродукции, в които участват поне трима копродуценти, учредени в три различни страни по конвенцията, и един или повече копродуценти, които не са учредени в такива страни; общото участие на копродуцентите, които не са учредени в страните по конвенцията, обаче не може да надхвърля 30 % от общата стойност на продукцията.

При всички случаи тази конвенция се прилага само при условие, че копродуцираната творба отговаря на определението за европейска кинематографска творба съгласно член 3, алинея 3 по-долу.

3. Разпоредбите на двустранните споразумения, сключени между страните по тази конвенция, ще продължат да бъдат в сила за двустранните копродукции.

При многостранните копродукции разпоредбите на тази конвенция имат превес над тези на двустранните споразумения между страните по конвенцията. Разпоредбите, отнасящи се до двустранни копродукции, остават в сила, ако не противоречат на разпоредбите на тази конвенция.

4. При отсъствието на споразумение за регулиране на взаимоотношенията при двустранните копродукции между две страни по тази конвенция конвенцията се прилага и за двустранните копродукции, освен ако едната от страните не е направила резерва съгласно член 20.

Член 3 - Определения

За целите на тази конвенция:

а) терминът "кинематографска творба" означава творба с каквато и да е дължина или изразно средство, по-конкретно художествени кинематографски творби, анимационни и документални филми, които съответстват на действащите разпоредби за филмовата промишленост във всяка от страните и са предназначени за прожектиране в кината;

б) терминът "копродуценти" означава компании за кинематографска продукция или продуценти, учредени в страните по тази конвенция и обвързани с договор за копродукция;

в) терминът "европейска кинематографска творба" означава кинематографска творба, която отговаря на условията, изложени в приложение II, което представлява неразделна част от тази конвенция;

г) терминът "многостранна копродукция" означава кинематографска творба, продуцирана от поне трима копродуценти съгласно член 2, алинея 2 по-горе.

ГЛАВА II - ПРАВИЛА, КОИТО ВАЖАТ ЗА КОПРОДУКЦИИТЕ

Член 4 - Приравняване към национални филми

1. Европейските кинематографски творби, които са произведени като многостранни копродукции и попадат в обхвата на тази конвенция, се ползват с облагите, дадени на националните филми от действащите закони и разпоредби във всяка от страните по тази конвенция, участващи във въпросната копродукция.

2. Облагите се отпускат на всеки от копродуцентите от страната, в която е учреден копродуцентът, при спазване на условията и ограниченията, предвидени от действащите закони и нормативни разпоредби в тази страна, и в съответствие с разпоредбите на тази конвенция.

Член 5 - Условия за придобиване на статус на копродукция

1. Всяка копродукция на кинематографски творби подлежи на одобрение от компетентните органи на страните, в които са учредени копродуцентите, след консултация между компетентните органи и в съответствие с процедурите, залегнали в приложение I. Това приложение представлява неразделна част от тази конвенция.

2. Молби за получаване на статус на копродукция се подават за одобрение пред компетентните органи съгласно процедурата за кандидатстване, заложенa в приложение I. Това одобрение е окончателно, освен в случаите на неспазване на първоначалните начинания, свързани с художествени, финансови и технически въпроси.

3. На проекти с очевидно порнографско естество или на проекти, които пропагандират насилие или открито обиждат човешкото достойнство, не може да бъде даван статус на копродукция.

4. Облагите, които се получават вследствие на статуса на копродукция, се дават на копродуценти, за които се счита, че притежават съответните технически и финансови средства и достатъчна професионална квалификация.

5. Всяка от договарящите се държави определя компетентните органи, споменати в алинея 2 по-горе, чрез декларация, направена при подписването или при депозирането на документа за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване. По-късно тази декларация може да бъде променена.

Член 6 - Размер на участието на всеки от копродуцентите

1. При многонационалните копродукции минималното участие не може да бъде по-малко от 10 %, максималното участие не може да надвишава 70 % от общите производствени разходи на кинематографската творба. Когато минималното участие е по-малко от 20 %, въпросната страна може да предприеме стъпки за намаляване или спиране на достъпа до национални схеми за подкрепа на продукции.

2. Когато тази конвенция замества двустранно споразумение между две страни съгласно член 2, алинея 4, минималната вноска не може да бъде по-ниска от 20 %, а най-голямата вноска не може да надвишава 80 % от общите производствени разходи на кинематографската творба.

Член 7 - Права на копродуцентите

1. Договорът за копродукция трябва да гарантира на всеки от копродуцентите съсобственост върху оригиналната лента и звуковия негатив. Договорът включва клауза, че този негатив се съхранява на място, съгласувано между копродуцентите, и им гарантира свободен достъп до него.

2. Договорът за копродукция трябва също така да гарантира на всеки от копродуцентите правото на междинен негатив или на друго средство за дубликация.

Член 8 - Техническо и художествено участие

1. Приносът на всеки от копродуцентите включва ефективно техническо и художествено участие. По принцип, а и в съответствие с международните ангажименти, обвързващи страните, приносът на копродуцентите по отношение на творческия, техническия и художествения персонал, актьорския състав и материалната база трябва да съответства на техните инвестиции.

2. При спазване на международните ангажименти, обвързващи страните, и изискванията на сценария, техническият и занаятчийският екип, участващ в заснемането на творбата, трябва да се състои от граждани на държавите, които са партньори в копродукцията, а постпродукцията обикновено се извършва в тези държави.

Член 9 - Финансови копродукции

1. Независимо от разпоредбите на член 8 и при спазване на специфичните условия и ограничения, заложенi в действащите закони и разпоредби в страните, на копродукциите може да се даде статус на копродукция съгласно разпоредбите на тази конвенция, ако отговарят на следните условия:

а) включват едно или повече миноритарни участия, които могат да бъдат изцяло финансови, съгласно договора за копродукция, при условие че нито един от националните дялове не е под 10 % и не надхвърля 25 % от производствените разходи;

б) включват мажоритарен копродуцент, който има ефективно техническо и художествено участие и отговаря на условията, според които кинематографската творба се признава за национална творба в неговата страна;

в) спомагат за насърчаването на европейската идентичност; и

г) включени са в договори за копродукция, които съдържат клаузи за разпределение на приходите.

2. Финансовите копродукции могат да получат статус на копродукция тогава, когато компетентните органи дадат своето одобрение за всеки отделен случай, особено като се имат предвид разпоредбите на член 10 по-долу.

Член 10 - Общ баланс

1. В кинематографските взаимоотношения на страните трябва да се поддържа общ баланс както по отношение на общата инвестирана сума, така и на художественото и техническото участие при копродукцията на кинематографски творби.

2. Страна, която за разумен период от време наблюдава дефицит в своите копродукционни взаимоотношения с една или повече от другите страни, може, с оглед на поддържането на своята културна идентичност, да откаже да одобри последваща копродукция до възстановяването на балансираните кинематографски взаимоотношения с тази или тези страни.

Член 11 - Влизане и пребиваване

В съответствие с действащите закони, разпоредби и международни ангажименти всяка страна улеснява влизането и пребиваването, както и издаването на разрешителни за работа на нейната територия на техническия и художествения персонал от други страни, участващи в копродукция. Също така всяка страна позволява временния внос и реекспорт на оборудването, необходимо за производството и разпространението на кинематографски творби, които попадат в обсега на настоящата конвенция.

Член 12 - Включване на копродуциращите страни в надписите

1. Копродуциращите страни се споменават в надписите на копродуцираните кинематографски творби.

2. Имената на тези страни ясно се споменават в надписите, във всички реклами и промоционални материали и при прожектирането на кинематографските творби.

Член 13 - Износ

Когато една копродуцирана кинематографска творба се изнася в страна, където вносът на кинематографски творби подлежи на квоти, и една от копродуциращите страни няма право на свободно влизане за своите кинематографски творби във внасящата страна:

а) кинематографската творба обикновено се добавя към квотата на страната, която има мажоритарно участие;

б) когато в една кинематографска творба имат равно участие различни страни, кинематографската творба се добавя към квотата на страната, която има най-добри възможности за износ към внасящата страна;

в) когато разпоредбите на букви "а" и "б" по-горе не могат да бъдат приложени, кинематографската творба влиза в квотата на страната, от която е режисьорът.

Член 14 - Езици

При даване на статус на копродукция компетентният орган на една страна може да поиска от учреждения в нея копродуцент окончателна версия на кинематографската творба на един от езиците на тази страна.

Член 15 - Фестивали

Освен ако копродуцентите не решат другояче, копродуцираните кинематографски творби се показват на международни фестивали от страната, в която е учреден мажоритарният копродуцент, или в случаите на равно финансово участие - от страната, от която е режисьорът.

ГЛАВА III - ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 16 - Подписване, ратификация, приемане, одобрение

1. Тази конвенция е открита за подписване от държавите-членки на съвета на Европа, и от другите държави - страни по Европейската културна конвенция, които могат да изразят своето съгласие да бъдат обвързани чрез:

а) подписване без резерви по отношение на ратификацията, приемането или одобрението; или

б) подписване, което подлежи на ратификация, приемане или одобрение, последвано от ратификация, приемане или одобрение.

2. Документите за ратификация, приемане или одобрение се депозират при Генералния секретар на Съвета на Европа.

Член 17 - Влизане в сила

1. Конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечен период след датата, на която пет държави, включително поне четири държави-членки на Съвета на Европа, са изразили съгласието си да бъдат обвързани от конвенцията съгласно разпоредбите на член 16.

2. По отношение на която и да е подписваща държава, която впоследствие изрази съгласието си да бъде обвързана от нея, конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца, следващ изтичането на тримесечен период след датата на подписване или след депозирането на документа за ратификация, приемане или одобрение.

Член 18 - Присъединяване на държави нечленки

1. След влизането в сила на тази конвенция Комитетът на министрите на Съвета на Европа може да покани всяка европейска държава, която не е член на Съвета на Европа, както и Европейската икономическа общност, да се присъединят към тази конвенция с решение, взето от мнозинството, предвидено в член 20, буква "d" от Статута на Съвета на Европа, и с единодушния вот на представителите на договарящите се държави, имащи право да участват в Комитета на министрите.

2. За всяка присъединяваща се държава или за Европейската икономическа общност, в случай на нейното присъединяване, конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца, който следва изтичането на тримесечен период след датата на депозиране на документа за присъединяване при Генералния секретар на Съвета на Европа.

Член 19 - Териториална клауза

1. Всяка държава може в момента на подписването или в момента на депозирането на документа за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване да посочи територията или териториите, за които ще се прилага тази конвенция.

2. Всяка страна може по-късно по всяко друго време чрез декларация, адресирана до Генералния секретар на Съвета на Европа, да разшири прилагането на тази конвенция за всяка друга територия, посочена в декларацията. По отношение на тази територия конвенцията влиза в сила на първия ден от месеца, който следва изтичането на тримесечен период след датата на получаване на декларацията от Генералния секретар.

3. Всяка декларация, направена съгласно предходните две алинеи, може да бъде оттеглена по отношение на всяка посочена в тази декларация територия чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар. Оттеглянето влиза в сила на първия ден от месеца, който следва изтичането на шестмесечен период след датата на получаване на уведомлението от Генералния секретар.

Член 20 - Резерви

1. Всяка държава може в момента на подписването или в момента на депозирането на документа си за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване да декларира, че член 2, алинея 4 не се отнася до нейните взаимоотношения по двустранни копродукции с една или повече страни. Освен това тя може да си запази правото да фиксира максимален дял за участие, който е различен от този, заложен в член 9, алинея 1 .а. Други резерви не се допускат.

2. Всяка страна, която е направила резерва съгласно предходната алинея, може да я оттегли изцяло или частично чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар на Съвета на Европа. Оттеглянето влиза в сила на датата на получаването на това уведомление от Генералния секретар.

Член 21 - Денонсиране

1. Всяка страна може по всяко време да денонсира тази конвенция чрез уведомление, адресирано до Генералния секретар на Съвета на Европа.

2. Това денонсиране влиза в сила на първия ден от месеца, който следва изтичането на шестмесечен период след датата на получаване на уведомлението от Генералния секретар.

Член 22 - Уведомления

Генералният секретар на Съвета на Европа уведомява държавите-членки на съвета, както и всяка държава и Европейската икономическа общност, която може да се присъедини към тази конвенция или може да бъде поканена да направи това, за:

а) всяко подписване;

б) депозирането на всеки документ за ратификация, приемане, одобрение или присъединяване;

в) всяка дата на влизане в сила на тази конвенция съгласно членове 17 , 18 и 19 ;

г) всяка декларация, направена съгласно разпоредбите на член 5, алинея 5 ;

д) всяко денонсиране, направено съгласно член 21 ;

е) всеки друг акт, уведомление или съобщение, свързани с тази конвенция.

В уверение на което долуподписаните, надлежно упълномощени за тази цел, подписаха тази конвенция.

Съставена в Страсбург на 2 октомври 1992 г. на английски и френски език, като и двата текста имат еднаква сила, в един екземпляр, който се депозира в архивите на Съвета на Европа. Генералният секретар на Съвета на Европа изпраща заверени копия от нея на държавите, споменати в член 16, алинея 1 , както и на всяка държава и на Европейската икономическа общност, която може да бъде поканена да се присъедини към тази конвенция.

ПРИЛОЖЕНИЕ I -

ПРОЦЕДУРА ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

За да се възползват от разпоредбите на тази конвенция, копродуцентите, учредени в страните, трябва два месеца преди започването на снимките да подадат молба за получаване на статус на копродукция и да приложат към нея изброените по-долу документи. Тези документи трябва да бъдат изпратени на компетентните органи в достатъчен брой копия, за да могат те да бъдат изпратени на органите на другите страни не по-късно от един месец преди началото на снимките:

- копие от договора за закупуване на авторските права или друго доказателство за закупуването на авторските права за търговска експлоатация на творбата;
- подробен сценарий;
- списък на техническия и художествения принос на всяка от участващите страни;
- бюджетни предвиждания и подробен финансов план;
- график за производството на кинематографската творба;
- договорът за копродукция, сключен между копродуцентите; този договор трябва да включва клаузи, регулиращи разпределението на постъпленията или териториите между копродуцентите.

Ако е възможно, молбата и другите документи се представят на езика на компетентните органи, пред които се подават.

Компетентните национални органи си препращат молбата и приложената към нея документация веднага щом ги получат. Компетентният орган на страната с миноритарно финансово участие не дава своето одобрение, докато не се получи мнението на страната с мажоритарно финансово участие.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

1. Една кинематографична творба се квалифицира като европейска по смисъла на член 3, алинея 3, ако събира поне 15 точки от възможния общ сбор от 19 според таблицата на европейските елементи, дадена по-долу.

2. Вземайки предвид изискванията на сценария, компетентните органи могат, след консултации и ако преценят, че творбата въпреки всичко отразява европейска идентичност, да дадат статус на копродукция на творба, която има по-малко точки от обичайно изискваните 15 точки.

Европейски елементи	Тегло на точките
Творческа група	
Режисьор	3
Сценарист	3
Композитор	1
	<hr/>
	7
Изпълнителска група	
Първа роля	3
Втора роля	2
Трета роля	1

	6
Техническа и занаятчийска група	
Оператор	1
Звукооператор	1
Редактор	1
Художник на филма	1
Студио или място на снимките	1
Място на постпродукцията	1
	6

Забележка.

а) Първата, втората и третата роля се определят от броя на отработените дни.

б) Що се отнася до член 8, "художествено" се отнася до творческата и изпълнителската група, а "техническо" се отнася до техническата и занаятчийската група.